

# Blasewitzer Zeitung

Blasewitz Gruna Johannstadt Seidnitz Striesen Tolkewitz

## Gute Nachbarschaft

Seit Anfang Oktober wohnen keine Flüchtlinge mehr in der Unterkunft in der Altenberger Straße. Kein Bedarf mehr, heißt es. Die Bewohner sind in andere Unterkünfte in Dresden oder in Wohnungen in Seidnitz umgezogen. Doch der Bedarf an Hilfe und Unterstützung bei der Integration bleibt. Deshalb will das ehrenamtliche Netzwerk „Seidnitzer Nachbarschaft“ seine Angebote aufrechterhalten und auch für diejenigen öffnen, die in Wohnungen untergebracht sind. Bislang hatten die Bewohner der Gemeinschaftsunterkunft das gemeinsame Kochen, den Begleitservice zu Ämtern, Deutschkurse und das Café „Hoffnung“ gern wahrgenommen, ebenso das Fußballspielen oder gemeinsame Gärtnern. Das Netzwerk setzt sich weiterhin für ein gutes Miteinander von Einheimischen und Neu-Dresdnern im Stadtviertel ein.

Ihre Christine Pohl

## Hier rollt es besser

„Na endlich!“ freuen sich Jogger und Radfahrer. Sie warten schon lange darauf, dass der Weg zwischen Elbwiese und Fahrbahn am Käthe-Kollwitz-Ufer in Blasewitz asphaltiert wird. Ende August begannen die Bauarbeiten und nach etwa vier Wochen war der Abschnitt zwischen Fetscherstraße und Lothringer Weg fertig. Das nächste Stück reicht bis zur Goetheallee. Die Baukosten betragen rund 150.000 Euro. (BZ)



OBERBÜRGERMEISTER DIRK HILBERT (m.) mit Andreas Neubert (l.) und Axel Walther beim Befüllen der Zeitkapsel, die zur Grundsteinlegung eingemauert wurde. Foto: Möller

## Neuer Campus für 64,5 Millionen Euro

VON STEFFEN MÖLLER

28. September, 11 Uhr, in Tolkewitz: Die Sonne hatte sich eben durch die Wolken gekämpft, auf dem Gelände des ehemaligen Straßenbahnhofs wird gerade Geschichte geschrieben. Zahlreiche Gäste, darunter etliche Prominenz wie Oberbürgermeister Dirk Hilbert, haben den Weg zur Grundsteinlegung für den neuen Doppelschulstandort für die 32. Oberschule und das noch zu bildende Gymnasium Dresden-Tolkewitz gefunden. Bis Februar 2018 sollen auf dem 67.000 Quadratmeter großen Gelände zwischen Wehlener

und Kipsdorfer Straße und einem in südlicher Richtung anschließendem Lagerplatz zwei viergeschossige Schulgebäude nebst der beiden dazugehörigen Sporthallen sowie Pausen- und Sportfreiflächen entstehen. Rund 1.800 Schülerinnen und Schüler werden hier künftig lernen. „Ich musste lernen, dass sich Politik nicht immer von Sachargumenten beeinflussen lässt“, stellte Axel Walther vom Generalunternehmer STESAD mit Blick auf die Willensbildung im Stadtrat fest und hob zugleich die außerordentlich gute Zusammenarbeit mit dem

Schulverwaltungsamt hervor. Dem Grußwort des Oberbürgermeisters folgte der Auftritt des Direktors der 32. Grundschule. Andreas Neubert bescheinigte allen Beteiligten hohe Professionalität und erinnerte an den legendären Stadtbaurat Hans Erlwein, der 1907 den Grundstein für die damals 32. Bezirksschule in der Hofmannstraße gelegt hatte. Zwei Jahre später sei eines der schönsten Schulgebäude Dresdens eingeweiht worden. Der Neubau werde dem Erlweins in Nichts nachstehen, aber modernen Anforderungen Rechnung tragen, so Neubert.

**Kochloft**  
learning by cooking  
powered by KitchenAid

Kochen ist ein Geschenk der Sinne – schenken Sie etwas Besonderes

KOCHKURS-Gutscheine als Geschenkidee zu Weihnachten

DIE KOCHSCHULE IN DRESDEN  
Eventlocation für Ihre Firmen- & Familienfeier

Weitere Informationen und Buchungen unter:  
[www.kochloft.de](http://www.kochloft.de)

Technik Ambiente  
**LOEWE. SONOS LG OLED TV**

Technik Ambiente GmbH  
Hauptstr. 29 · 01097 Dresden  
Tel. 0351 - 48100253  
[www.technikambiente.de](http://www.technikambiente.de)  
Mo - Sa 10:00 - 19:00 Uhr

HAUPTSTRASSE 29

**KRESS**  
MODEZENTRUM

verlängert bis 18.10.

**20%\*** Ferien-Rabatt

Siehe auch Seite 5

Unsere Themen

▪ Kunst trifft Auto	S. 2
▪ Strick-Projekt	S. 3
▪ Wellen-Reiter	S. 4
▪ Kampfrichter-Nachwuchs	S. 5
▪ Brücken-Reparatur	S. 6
▪ Wohnen   Gewerbe	S. 7
▪ Gesundheit	S. 8

Die nächste „Blasewitzer Zeitung“ erscheint am **9. November**. Redaktionsschluss ist am **28. Oktober**.

ANZEIGE

## Fürsorgliche Seniorenbetreuung und Pflege zu Hause

PROMEDICA PLUS ist ab sofort mit persönlichem Ansprechpartner im Dresdner Osten vor Ort

Fachkundige Beratung und kompetente Hilfe für Angehörige von Pflegebedürftigen gibt es ab sofort auch im Dresdner Osten. Ab dem 1. November 2016 steht den Betroffenen und ihren Familien mit Thomas Heller ein persönlicher Ansprechpartner von PROMEDICA PLUS zur Verfügung. Das Unternehmen vermittelt qualifizierte osteuropäische Betreuungs- und Pflegekräfte für Senioren in Privathaushalte. PROMEDICA PLUS Berater Thomas Heller informiert Senioren und deren Angehörige über die Vorzüge und Möglichkeiten der häuslichen Rund-um-Betreuung und Pflege. In einem persönlichen Gespräch werden offene Fragen geklärt. Gemeinsam wird eine passende Lösung gefunden, die auf die individuellen Bedürfnisse des Pflegebedürftigen zugeschnitten ist. Neben der Unterstützung bei der Beantragung von Hilfsmitteln und dem Ausfüllen von Anträgen steht Thomas Heller den



Alternative zum Heim: Pflegekräfte aus Osteuropa.

Foto: Promedica Plus Franchise GmbH

Kunden während der gesamten Zusammenarbeit begleitend und beratend zur Seite. Promedica24, das exklusive Partnerunternehmen von PROMEDICA PLUS, das die Betreuungs- und Pflegekräfte nach Deutschland entsendet, hat bereits mehr als 24.000 Betreuungs- und Pflegekräfte in über 19.000 deutsche Haushalte vermittelt und ist europäischer

Marktführer für Betreuungsdienstleistungen für Senioren in Privathaushalten. „Fürsorgliche Betreuung rund um die Uhr, in hoher Qualität und zu fairen Preisen. Dafür steht PROMEDICA PLUS. Denn jeder Mensch hat das Recht, seinen Lebensabend in den eigenen vier Wänden, seiner lieb gewonnenen Umgebung, zu verbringen. PROMEDICA PLUS legt großen Wert auf Transparenz in Bezug auf Kosten, Konditionen und Verträge. Auch Rechtssicherheit ist stets gewährleistet“, so Thomas Heller.



Thomas Heller steht Ihnen ab sofort in Dresden für kostenlose Informationen und persönliche Beratung montags bis freitags in der Zeit von 09.00 Uhr bis 18.00 Uhr oder auch

nach Absprache telefonisch unter (0351) 40754060 oder per E-Mail unter [t.heller@promedicaplus.de](mailto:t.heller@promedicaplus.de) zur Verfügung

### Legal statt „schwarz“

Rund 300.000 osteuropäische Frauen arbeiten Schätzungen zufolge derzeit illegal in einem Pflegeberuf in Deutschland. Sie haben keine Versicherungen und keinen rechtlichen Anspruch auf Beschäftigung. Das Risiko für die zu pflegende Person: Ohne gültige Arbeitserlaubnis ist die illegale Beschäftigung eine Straftat, es drohen hohe Geldstrafen und die Nachzahlung von Sozialbeiträgen und Steuern. Einer der legalen Vermittler von Pflegekräften ist beispielsweise Promedica Plus.

Infos: [www.promedicaplus.de](http://www.promedicaplus.de)

## Keine Lust auf Schimmel?

Mit der ThermoCard® können Sie in wenigen Sekunden ermitteln, ob Schimmel entstehen kann. Einfach an die Außenwand drücken und Messwert ablesen.

Liegt der gemessene Wert im roten Bereich empfehlen wir Ihnen dringend unseren Heizspar-Check.



**AKTION Heizspar-Check:  
50% Rabatt\***

Unter Angabe Ihrer Vertragskontonummer erhalten Sie eine ThermoCard® im DREWAG-Treff.

selbstständiges Ermitteln von Lufttemperatur und Luftfeuchte

inkl. Messgeräte und individueller Auswertung



**DREWAG**

## Telefon-Seelsorge

Interessenten an dem ehrenamtlichen Dienst bei der Ökumenischen Telefon-Seelsorge können sich für den im Januar 2017 startenden kostenfreien

Ausbildungskurs anmelden. Im Rahmen der zwölfmonatigen Ausbildung (montags 18 bis 21 Uhr) werden die Grundlagen der Kommunikation, Fähigkeiten in der Gesprächsführung und den Umgang mit Krisensituationen vermittelt. Für das helfende Gespräch ist außer Hilfsbereitschaft auch die persönliche Eignung entscheidend. Über die Teilnahme befindet ein Auswahlverfahren.

(StZ)

Die Ökumenische Telefon-Seelsorge ist rund um die Uhr gebührenfrei erreichbar: unter 0800 1110111 oder 0800 1110222.



**würdevolle Bestattungen  
aller Art zum Tiefpreis**  
Erd · Feuer · See · Natur  
Sozial · Anonymbestattungen

**komplett ab 999,-**

**24h ☎ 0351 500 747 07**

Prohliser Allee 33 · 01239 Dresden

[www.saxonitas.de](http://www.saxonitas.de)

## Bestattungshaus Werner Billing GmbH

Fachgeprüfte Bestatter, Bestattermeister

**Dresden Zschachwitz**  
Büro Bahnhofstraße 83, 01259 Dresden  
Telefon (03 51) 2 01 58 48

**Dresden-Blasewitz**  
Büro Berggartenstraße 19, 01277 Dresden  
Telefon (0351) 3 17 90 24

**Dresden-Strehlen**  
Büro Lockwitzer Straße 24, 01219 Dresden  
Telefon (03 51) 4 71 62 86



## BESTATTUNGSHAUS DRESDEN-OST

Wir sind zuverlässig, flexibel und zukunftsorientiert in allen Vorsorge- und Bestattungsangelegenheiten

**Schlüterstraße 48, 01277 Dresden**  
☎ 3 16 08 14

[www.bestattungshaus-dresden-ost.de](http://www.bestattungshaus-dresden-ost.de)

Unsere Gaststätte bietet Ihnen einen würdigen Abschluss Ihrer Trauerfeier.  
Bestattermeister Jörg Strugalla – Inhaber Karl Strugalla

## Orgelklänge in der Heilig-Geist-Kirche

Sie klingt wieder und füllt das mächtige Kirchenschiff mit ihren Tönen aus: die restaurierte Eule-Orgel in der Heilig-Geist-Kirche. Zum „Tag des offenen Denkmals“ stellte Kantor Detlev Küttler das Instrument vor und berichtete über die notwendigen Reparaturarbeiten. 1978 war die Orgel, die aus einer Leipziger Kirche stammt, hier eingeweiht worden. Seitdem wird sie von der Kirchgemeinde und von der Hochschule für Kirchenmusik genutzt. Die notwendige Generalsanierung begann im Herbst 2014. Zunächst wurde das Rückpositiv abgebaut. Eigentlich sollte die Orgel zu Pfingsten 2015 wieder eingeweiht werden, aber die Fertigstellung verschob sich um ein Jahr, da zwischendurch die Heizung in der Kirche ausfiel und zuerst repariert werden musste.



KANTOR DETLEV KÜTTLER stellt am 5. November in einem Konzert in der Heilig-Geist-Kirche die restaurierte Eule-Orgel vor. Foto: Pohl

Ab Neujahr 2016 verwandelte sich die Empore der Kirche in eine Baustelle, um das Instrument vor Ort zu erneuern. Zur Finanzierung der Restaurierung veranstaltete die Kirchgemeinde u. a. einen Plätzchenmarkt und Benefizkonzerte.

Jetzt helfen Orgelkonzerte, weitere Spenden einzuwerben, denn mit „SeBa13“ steht die nächste große Baustelle an: das Kirchgemeindehaus in der Sebastian-Straße 13 wird bis nächstes Jahr modernisiert.

(C. P.)

## Kunst auf der Motorhaube

Ein einmaliges Kunstprojekt ist derzeit im Dresdner Verkehrsmuseum zu besichtigen: bemalte Autohauben. 50 Künstlerinnen und Künstler aus allen 16 Bundesländern und den Nachbarstaaten haben 50 Autohauben individuell gestaltet und so Deutschland „unter die Haube gebracht“. Initiator der Sonderausstellung ist der Hamburger

Fotograf Kurt W. Hamann. Er erhielt in den Zwickauer Trabantwerken kurz nach dem Mauerfall eine unlackierte Trabant-Motorhaube geschenkt. Danach beschaffte der Künstler weitere Motorhauben-Rohlinge von Trabant, Golf und Käfer. Für das internationale Projekt bearbeiteten Künstler aus Westdeutschland Trabant-Motorhauben,

ostdeutsche Künstler nahmen sich die Haube des VW Golf II vor. Auch Sänger Udo Lindenberg beteiligte sich an dem Projekt. Vor einem Jahr war die Ausstellung anlässlich des 25. Jahrestages der Deutschen Einheit in Hamburg zu sehen. In Dresden wird sie bis zum 8. Januar 2017 gezeigt.

(StZ)

[www.verkehrsmuseum-dresden.de](http://www.verkehrsmuseum-dresden.de)



BEMALTE TRABI-HAUBE.

Foto: Verkehrsmuseum Dresden

## Impressum

### DRESDNER STADTTEILZEITUNG

■ Herausgeber:  
SV SAXONIA Verlag für Recht,  
Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden

### Gesamtherstellung und Verlag

■ Anzeigenleitung:  
SV SAXONIA VERLAG für Recht,  
Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0351 4852621  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)

■ Verantwortliche Redakteurin:  
Christine Pohl  
Tel. 0351 4852621, Fax: 0351 4852661  
stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de

■ Anzeigenberatung:  
Carola Multize, Tel. 0162 6553333  
vorstufe@saxonia-verlag.de

■ Druck:  
LR Medienverlag und Druckerei GmbH  
Straße der Jugend 54, 03050 Cottbus  
Tel. 0355 481461

Nachdruck, Vervielfältigung, Verbreitung in elektronischen Medien von Inhalten, Abbildungen und gestalteten Anzeigen ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages zulässig. Die Zeitung und die veröffentlichten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt der Verlag keine Haftung. Eine Zurücksendung erfolgt nicht. Die Redaktion behält sich bei Veröffentlichung das Recht der Kürzung und Bearbeitung von Zuschriften vor. Alle Rechte bleiben vorbehalten.



**ANTEA BESTATTUNGEN**

Wer einen Fluss überquert,  
muss die eine Seite verlassen.  
Mahatma Gandhi

Tag & Nacht für Sie erreichbar: **0351/42 999 42**

Gompitzer Str. 29 | Spitzwegstr. 66a | Großenhainer Str. 163  
Herzberger Str. 8 | Pfothenhauerstr. 68 | Königsbrücker Landstr. 54  
Breitscheidstr. 55 | [www.antea-dresden.de](http://www.antea-dresden.de)

Ein Dresdner Familienunternehmen

**TORSTEN GAUMERT**

**BESTATTUNGEN**  
Tag und Nacht dienstbereit

Keglerstr. 4 01309 Dresden  
Tel. (0351) 312 93 00 Fax (0351) 312 93 01  
Saarstr. 1 01189 Dresden  
Tel. (0351) 424 75 90  
Herzberger Str. 30 Eing. Prohliser Allee 01239 Dresden  
Tel. (0351) 404 37 82

**DEM LEBEN EINEN WÜRDIGEN ABSCHIED GEBEN**

## „Stricken Interkulturell“

Strickend die Sprache lernen

**Johannstadt.** Lebhaft geht es jeden Mittwoch von 16 bis 18 Uhr zu im Johannstädter Kulturtreff, wenn sich die Frauen beim Stricken über Alltagserfahrungen austauschen. „Viele Nationen sitzen dabei an einem Tisch“, freut sich Annelie Gunkel, die Initiatorin und Leiterin des Projekts „Stricken Interkulturell“. Begonnen hat sie damit im Januar 2014, unterstützt vom Ausländerrat. „Ich wollte gern mit Frauen aus allen Kulturen etwas mit Kunst und Farben machen. Da ich selbst gerne stricke, habe ich diesen Stricktreff ins Leben gerufen“, erzählt sie. Anfangs kamen drei bis vier Frauen aus Tschetschenien. Später folgten Frauen aus Afghanistan, Eritrea, dem Irak und Iran. Zwischen 15 und 20 Frauen, manchmal auch mehr, sind jetzt dabei. Die Frauen stricken auch für andere. 2015 haben sie zum Beispiel ihre selbstgefertigten Pullover oder Socken in der damaligen Zeltstadt an der Bremer Straße abgegeben. Sie stricken Söckchen für Neugeborene. Diese werden von Mitarbeitern des Jugendamtes bei ihren „Begrüßungsbesuchen“ in Familien mit Babys überreicht. Natürlich nicht ohne zu erwähnen, wer die Söckchen gestrickt hat. Den Frauen tut es gut, etwas für die Gesellschaft, in der sie leben, zu tun. Dankbar

nehmen sie jederzeit Wollspenden entgegen.

„In unserer Handarbeitsrunde sind die Frauen mutig genug, ihre wenigen deutschen Worte anzuwenden, aber auch Fragen zu stellen, die sie sich sonst nicht zu stellen trauen“, betont Annelie Gunkel. Besonders den Geflüchteten möchte sie durch diese Begegnungen helfen, ihre schlimmen Erlebnisse ein wenig zu vergessen. Zu Beginn jedes Treffs werden die Frauen begrüßt und ein geläufiger Satz in Deutsch an eine Tafel geschrieben. Kommt jemand neu in die Runde, beginnt der Treff mit einer Vorstellung auf Deutsch.

Mit ihren guten Deutschkenntnissen hilft Lara aus Syrien beim Dolmetschen ins Arabische. Die 34-Jährige lebt seit mehr als zwei Jahren in Dresden. Auch Studentinnen, Hausfrauen sowie Rentnerinnen unterstützen den Stricktreff ehrenamtlich. Sie üben bei Bedarf mit den Frauen Deutsch, helfen



**BEIM STRICKEN KOMMEN** sie schnell ins Gespräch: Lara aus Syrien (l.), Annelie Gunkel (hinten stehend links) und die anderen Frauen aus Syrien, Paraguay, China und Afghanistan.

Foto: Trache

beim Anfertigen von Bewerbungen oder bei Behördenschreiben. Dem Team um Annelie Gunkel gelang es bereits, Wohnungen an die Frauen und deren Familien zu vermitteln und half erfolgreich bei der Suche nach Praktika bzw. Arbeitsplätzen. Nicht alle „Strick-Frauen“ sind Geflüchtete. Marta Villalba aus Paraguay lebt seit zehn Jahren in Dresden. Gekommen ist sie wegen des Studiums, geblieben wegen der Liebe.

Im Frühling 2016 begannen die Frauen gemeinsam ein „internationales Blumenbild“ zu häkeln, bestehend aus 160 Blüten. Das übergaben sie zur Eröffnung der Interkulturellen Tage an Oberbürgermeister Dirk Hilbert. (ct)

ANZEIGE

## EXakt AutoGlas – Die Spezialisten für die perfekte Fahrzeugverglasung

Die Spezialisten für die perfekte Fahrzeugverglasung von EXakt AutoGlas sind am Standort Löbtauer Straße 34 in Dresden zu finden. Als Dienstleister rund um die Autoscheibe ist das Unternehmen darauf spezialisiert, seinen Kunden alles von der Scheibenmontage an PKW und LKW, über Baumaschinen und Wohnmobile sowie Steinschlagreparaturen für Fahrzeuge aller Art schnell, unkompliziert und kompetent zu erledigen. Besonders von (anderen) Fahrzeugen aufgewirbelte Steine, Splitt und Fahrzeugglas sind keine Freunde. Jeder Straßenbenutzer kennt die Splitt-Teppiche bei Fahrbahnausbesserungen. In wenigen Wochen gehört zudem der Splitt vom Winterdienst zum Abstumpfen der Straßen wieder zum gewohnten Bild. Dann werden die kleinen spitzen Steine nicht selten regelrecht zu Geschossen und können sogar, was für den Fahrer besonders gefährlich werden kann, eine Windschutzscheibe zerstören. Das sollten Autofahrer nicht auf die leichte Schulter nehmen. Übrigens, auch wenn die Scheibe nur einen kleinen Einschlag hat

und auf den ersten Blick noch ansonsten intakt scheint, kann dies jederzeit zu einem Sprung über die gesamte Fläche führen – der Albtraum eines jeden Autofahrers. Deshalb ist bei Beschädigungen der Windschutzscheibe höchste Eile geboten, sich zu ei-



ner Reparatur anzumelden. Dazu Geschäftsführer Torsten Schlucker von EXakt AutoGlas, ein Spezialist, der schon seit dem Jahre 1997 in dieser Branche tätig ist: „Für solche Scheibenreparaturen bietet EXakt AutoGlas ein speziell entwickeltes Verfahren, welches das Malheur innerhalb von nur einer Stunde vergessen lässt. Auf Wunsch machen wir das ohne lange Wartezeiten. Meist ist

diese Dienstleistung bei Versicherungsschutz auch kostenlos.“

Doch der Spezialist rund ums Autoglas bietet den Kunden weit mehr als nur das Auswechseln und die Reparatur von Scheiben an. Für alle Arten von Fahrzeugen wird zum Beispiel auch eine Scheibenversiegelung oder das professionelle Abtönen mit Folien als UV- und Sichtschutz angeboten.

Was die Kunden ebenfalls zu schätzen wissen, ist neben der schnellen und zuvorkommenden Bedienung und Beratung auch der umfassende Service. So befindet sich eine große Anzahl von Scheiben der gängigsten Fahrzeugtypen im Lagerbestand. Wenn möglich, stehen die Mitarbeiter dann zum Soforteinbau einer neuen Scheibe bereit. Dazu besteht ein mobiler Service als Hol- und Bringdienst und für die Vor-Ort-Montage. Und wenn der Aufenthalt in der Werkstatt etwas länger dauern sollte, kann gern ein Ersatzfahrzeug bereitgestellt werden. Ihr Team von EXakt AutoGlas freut sich auf Sie!

Entspannt Steuern sparen.

**Steuern? Lass ich machen.**

Für Sie vor Ort:

Susanne Jäkel	01069 Dresden · Lingnerallee 3	Tel. 4859829
Mike Pauli	01277 Dresden · Bärensteiner Straße 14	Tel. 2517451
Andreas Lehmann	01309 Dresden · Bertolt-Brecht-Allee 24	Tel. 49367861 oder 0173/6148715

Vereinigte Lohnsteuerhilfe e.V. – wir beraten Mitglieder im Rahmen von § 4 Nr. 11 StBerG.

[www.vlh.de](http://www.vlh.de)

**WINTERREIFEN JETZT**

**RÄDERWECHSEL ZUM GÜNSTIGEN PAKETPREIS**

**oö AUTO DIENST**  
**DIE MARKENWERKSTATT**

Für alle PKW

Ab Euro **16,00\*** zzgl. Material

- Komplettad-Wechsel aller vier Räder
- Überprüfung von Reifendruck
- Kontrolle der Profiltiefe
- auf Wunsch zzgl. Auswuchten

**WERKSTATT DES VERTRAUENS 2016**  
ausgewählt vom Autofahrer

**Auto Scholz GmbH**  
Schlüterstraße 43 | 01277 Dresden  
Tel.: 0351-3114949  
Fax: 0351-3114947  
[www.auto-scholz-dresden.de](http://www.auto-scholz-dresden.de)  
info@auto-scholz-dresden.de

## Gemeinsam säen und ernten

Das Gärtnern hat sie zusammengebracht: die Dresdner Gerhard und Johannes, Manpreet Singh aus Westdeutschland und Haytham Falyon aus Syrien. Mit über 100 Gleichgesinnten des Vereins „Internationale Gärten“ bewirtschaften sie seit dem Frühjahr ein neues Grundstück in der Johannstadt. Bei der Urbarmachung half das Amt für Stadtgrün und Abfallwirtschaft. So wurde ein Erschließungsweg angelegt und ein Brauchwasserbrunnen, außerdem der Stromanschluss hergestellt. An der Holbein-/Ecke Permoserstraße stehen jetzt 2.000 Quadratmeter Fläche zur Verfügung, um Obst und Gemüse anzubauen und Blumen heranzuziehen. Die 75 Beete werden sowohl von Einzelpersonen, Familien oder gemeinsam mit Freunden gepflegt. Eine Bienen-AG betreut mehrere Bienenvölker. „Im Garten sind viele interessante Beete entstanden. Da ist ein Rundgang auch für Leute mit Gärtnererfahrung lohnend“,

erzählt Gerhard. Der 80-Jährige wohnt in der Nachbarschaft und ist seit einem halben Jahr dabei. Ihm gefällt die Gemeinschaft. „Es gibt immer liebenswürdige Helfer.“ Außerdem trifft er viele interessante Menschen. Gern hört er auch bei Geflüchteten Deutsch-Vokabeln ab. Er findet, auch das ist eine Form der Integration.

Überhaupt sei das Gärtnern eher ein Medium, um miteinander ins Gespräch zu kommen, so Manpreet Singh. Sie kam 2013 zum Studium nach Dresden und ist seitdem auch bei den Internationalen Gärten dabei. „Ich habe Anschluss gesucht und wollte mich im Gärtnern ausprobieren“, erzählt sie. Seit zwei Jahren engagiert sie sich auch im organisatorischen Bereich.

(Lesen Sie auf Seite 8 weiter)



**MANPREET SINGH** (l.) und Haytham Falyon fühlen sich wohl in der grünen Oase. Foto: Trache

## Anmelden zum Hackathon

Am 22. und 23. Oktober veranstaltet das Amt für Wirtschaftsförderung mit Unterstützung des Staatsbetriebs Sächsische Informatik Dienste (SID) einen Hackathon, den Open Data Crunch Dresden (#odcdd16). Gezeigt werden soll, wie offene Daten

analysiert, visualisiert und mit anderen Daten verknüpft werden können. Für die Veranstaltung in den Technischen Sammlungen Dresden, Junghansstraße 1, kann man sich bis 16. Oktober über die Internetseite [www.dresden.de/odc2016](http://www.dresden.de/odc2016) anmelden. (StZ)



**DRESDEN INTERNATIONAL**  
MITTELDEUTSCHE AIRPORT HOLDING

**EVENTS AM FLUGHAFEN**

**NEU: Überflieger-Geburtstage für Kinder**

30.10. – 27.11.	<b>Airport on Ice</b> Eislaufspaß für Groß und Klein
7.11.	<b>Fernweh: Seidenstraße</b> Reisevortrag von Markus Walter
10.11. – 27.11.	<b>Adventsbacken</b>
13.11.	<b>Jazztage Dresden</b> u.a. The Big Chris Barber Band, Gunther Emmerlich, Yo Jazz Bigband
5.12.	<b>Fernweh: USA – der Westen</b> Reisevortrag von Wolfgang Röllner
sonntags	<b>Lichtertouren im Advent</b>

Informationen unter [dresden-airport.de/termine](http://dresden-airport.de/termine)

## Alles Licht und Schall

Interaktive Ausstellung „Wellenreiter“ in den Technischen Sammlungen

VON CHRISTINE POHL

**Striesen.** Wer einen Stein ins Wasser wirft, sorgt für Wellen. Lichtwellen lassen uns Farben sehen, Schallwellen Stimmen und Musik hören. Geht es auch umgekehrt? Kann man Licht hören und Töne sehen? Den Geheimnissen von Licht und Schall können Besucher in der neuen interaktiven Ausstellung „Wellenreiter“ in den Technischen Sammlungen auf den Grund gehen. 50 Mitmach-Stationen warten auf neugierige und wissbegierige kleine wie große Entdecker. Sie werden mit verblüffenden Effekten belohnt. Können z.B. Kissen und Lampe zusammen Töne und Geräusche erzeugen? Einfach mal ausprobieren! „Auf spielerische Weise kann man sich den Experimenten nähern“, erklärt Holger Seifert,

Bereichsleiter für Wissenschaftskommunikation der Dresdner Museen, und hat dafür gleich ein passendes Zitat von Christoph Wieland zur Hand: „Belehren ist der Museen erste Pflicht, doch spielend geben sie dir Unterricht“. Und so wird mancher „Aha-Effekt“ zum Nachdenken über die physikalischen Grundlagen anregen. 3- bis 8-Jährige werden sicherlich von dem geheimnisvollen Schiffswrack in den Bann gezogen. Dort können sie in einer stilisierten



**LASSE ERKUNDETE DIE UNTERWASSERWELT** im Schiffswrack. Fotos: Pohl

Unterwasserwelt optische und akustische Phänomene erforschen. Bälle-Bad, Glasfaserkorallen oder blubbernde Lichtsäulen sorgen für spannende Unterhaltung. Die neue Ausstellung passt zum Anspruch der Technischen Sammlungen, auf ungewöhnliche Art und Weise Begeisterung und Verständnis für naturwissenschaftliche Phänomene zu wecken.

### ■ Die Beste aller Welten

Mit der Frage, was die Welt im Innersten zusammenhält, beschäftigt sich die Ausstellung des Dresdner Zentrums der Wissenschaft und Kunst, die in den Technischen Sammlungen bis zum 1. Januar 2017 zu sehen ist. Sie ist ein Beitrag zum „Leibniz-Jubiläums-Jahr“. Dabei geht es um die Aktualität der Philosophie und Mathematik des Universalgelehrten Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) in der Wissenschaft und Kunst der Gegenwart. Leibniz behauptete, dass unsere Welt „die beste aller möglichen Welten“ sei, weil sie ein unendlicher Möglichkeitsraum ist, und wir die Freiheit besitzen, sie zu gestalten. Neben vielen bahnbrechenden Entdeckungen geht u. a. auch die Erfindung des Binärcodes von 0 und 1, die Grundlage der heutigen Digitalisierung, auf Leibniz zurück. Zu sehen sind neben Exponaten aus der Forschung der Leibniz-Institute die Arbeiten der fünf nominierten Künstler für den Kunst- und Wissenschaftspreis 2016. Im „Dunkel-Dom“ wird erläutert, warum es keine Alternative zum Optimismus gibt, an anderer Stelle gibt eine Animation Einblick in die Entwicklung einer Eizelle. Schirmherr der Sonderausstellung ist das Leibniz-Institut für Polymerforschung Dresden, viele weitere Forschungseinrichtungen unterstützen die hochkarätige Schau. „Wie wollen wir künftig leben?“ ist das übergreifende Thema des Begleitprogramms, das in den nächsten Monaten zu Vorträgen einlädt.



**PRÄSENTIEREN KUNST UND POLYMERE:** Prof. Jens-Uwe Sommer, Leibniz-Institut für Polymerforschung, und Kuratorin Sabine Zimmermann-Törne.

ANZEIGE

## Auf die Plätze – fertig – spielt!

5./6. November: Spielemesse „spielraum“

Die Messe „spielraum“ lockt Spiele-Fans jeglichen Alters am ersten Novemberwochenende auf das Dresdner Messegelände. Im Fokus stehen Spielwaren, PC-, Konsolen- und Brettspiele sowie Kreativbereiche. Auf die Besucher warten viele Mitmach-Aktionen und Workshops.

Der Bereich von GAMES FOR FAMILIES zeigt kind- und familiengerechte PC-, Konsolen- und Brettspiele bekannter Hersteller wie Disney, Nintendo, Activision, Purple Hills, Astragon und Acer. Das Besondere: Es werden nur Spiele ohne exzessive Gewaltdarstellung angeboten.

Auf einer riesigen Fläche können über 350 Brett- und Familienspiele getestet und zahlreiche Neuigkeiten entdeckt werden. Aber auch Klassiker wie „Die Siedler von Catan“ „Mensch ärgere dich nicht“ & Co. stehen zur Auswahl bereit. Auf Wunsch gibt es Hilfe von „lebenden Spieleanleitungen“.

Die LEGO-Spielwiese lädt mit über 300.000 Legosteinen zum Bauen und Gestalten ein, ebenso der Playmobil-Spielplatz.

Die Besucher können bei den mehrmals stattfindenden Trommel- oder Skateboard-Workshops aktiv werden.

Für alle, die auf Geschenkesuche sind, halten Aussteller lernpädagogisch wertvolles Spielzeug bereit, auch für Kleinkinder. Ferngesteuerter Modellbau ergänzt diesen Bereich. Natürlich kann auf der „spielraum“ auch gebastelt werden. So wird mancher sicher auch ein neues Hobby entdecken.

Zusätzlich zur „spielraum“ lassen sich spannende Lesungen und Aktionsmöglichkeiten auf der 5. Lesemesse „schriftgut“ bei einem gemeinsamen Eintrittspreis erleben.

[www.spielraum-dresden.de](http://www.spielraum-dresden.de)  
Sa: 10–20 Uhr, So 10–18 Uhr

### ■ Freikarten gewinnen

**Wenn Sie eine kostenlose Familienkarte gewinnen wollen,** schreiben Sie (mit Angabe Ihrer Telefonnummer/Adresse zur schnellen Gewinnbenachrichtigung) bis zum 28.10.2016 an SV SAXONIA Verlag GmbH, Lingnerallee 3, 01069 Dresden, oder per E-Mail an [stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de).

# Einsatz für sportliche Fairness

Als Kampfrichter hautnah bei Wettkämpfen dabei

VON CLAUDIA TRACHE

Wer von Olympischen Spielen träumt, muss als kleiner Leichtathlet beginnen. Damit diese Nachwuchsatleten sich bei regionalen Wettkämpfen ausprobieren können, werden auch in Dresden Kampfrichter benötigt. Am 22. und 29. Oktober findet in Dresden der nächste Grundlagenlehrgang statt. Eben solch eine Grundausbildung absolvierten auch Ulf Michel und Andreas Hanßke, zwei langjährige aktive Kampfrichter. Beide waren zunächst als Übungsleiter in der Leichtathletik tätig und betrieben diesen Sport selbst aktiv. Während Andreas Hanßke die Kampfrichtertätigkeit als praktische Ergänzung zu seiner Arbeit als Übungsleiter sah, entschied sich Ulf Michel für das Kampfrichtern, als er aus beruflichen Gründen seine Trainertätigkeit aufgeben musste. „Dreimal in der Woche als Trainer auf dem Platz zu stehen, habe ich irgendwann beruflich nicht mehr geschafft. Aber ich wollte meinem Sport treu bleiben. Als Kampfrichter ab und zu am Wochenende im Einsatz zu sein, konnte ich zeitlich ermöglichen“, erzählt der 41-Jährige. „Jeder der sich für Leichtathletik



KAMPFRICHTER ULF MICHEL (im Bild rechts) bei einem Leichtathletik-Wettkampf. Foto: Andreas Hanßke

interessiert und als Kampfrichter aktiv werden möchte, kann sofort als Helfer bei Wettkämpfen dabei sein. Es werden keine Vorkenntnisse benötigt, außer Spaß an der Sache, dem Willen im Team zu arbeiten und etwas Durchhaltevermögen“, erklärt Andreas Hanßke. Beide Kampfrichter haben u.a. Lehrgänge zum Obmann und Schiedsrichter absolviert. Damit können sie bei Wettkämpfen mehr Verantwortung übernehmen, treffen zum Beispiel bei Protesten die letzte Entscheidung. Auch ein Einsatz bei überregionalen Meisterschaften ist möglich. So war Andreas Hanßke als Kampfrichter bei verschiedenen

Deutschen Meisterschaften mit dabei und 2002 auch bei der Europameisterschaft in München. Dennoch sind Ulf Michel und Andreas Hanßke am liebsten bei Nachwuchswettkämpfen im Einsatz. Die direkte Begegnung mit Sportlern und Trainern sowie die Emotionen der Athleten nach einem Wurf oder Sprung so hautnah zu erleben, finden beide toll. Andreas Hanßke, Entwicklungsingenieur für Elektronik und Software, hat sich auch auf die Zeit- bzw. Weitenmesstechnik konzentriert. „Auch auf diesem Gebiet suchen wir immer wieder Kampfrichter“, wirbt der 58-Jährige. Doch die Dresdner Kampfrichter stehen nicht nur Wettkampf für Wettkampf gemeinsam auf dem Sportplatz. „Die Stimmung bei uns ist sehr angenehm. Zweimal im Jahr treffen wir uns auch außerhalb des Stadions zu einer Wanderung oder anderen Freizeitaktivitäten“, erzählt Ulf Michel begeistert.

Wer als Helfer oder Kampfrichter dabei sein möchte, meldet sich bei Marian Beck, Tel. 0172 2954521 oder per E-Mail: kari-lehrgang@leichtathletik-dresden.de.

## 18. Tschechisch-Deutsche Kulturtage

Vom 27. Oktober bis 13. November finden die 18. Tschechisch-Deutschen Kulturtage in Dresden, Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe statt. In diesem Jahr stellt sich außerdem die Region Südböhmen mit zahlreichen kulturellen, touristischen und kulinarischen Veranstaltungen in Tschechien und Deutschland vor. Im Haus der Architekten, Goetheallee 37, ist bis zum 14. November eine Ausstellung über Architektur in der tschechischen Modellstadt Zlín zu sehen. In der Brücke-Villa der Brücke/Most-Stiftung, Reinhold-Becker-Straße 5, wird am 1. November ein Buch über das Böhmisches Bäderdreieck präsentiert und am 13. November findet ab 19.30 Uhr im Lingnerschloss das Abschlusskonzert statt. (StZ)

Alle Veranstaltungen unter [www.tschechische-kulturtage.de](http://www.tschechische-kulturtage.de).

## KEKSE MIT SAUERTEIG in der KeXerei

Was haben Sauerteigbrot und Roggenvollkornmehl mit Keksen zu tun? In der KeXerei gibt es seit kurzem die sehr leckeren „Fenchel-Honig-Kekse“ (100 g/1,90 €). Diese möchten wir Ihnen gern vorstellen. Ab dem 13.12.2016 müssen Angaben zu Nährwerten und Allergenen auf jeder verpackten Kekstüte stehen. Die Allergene werden bei uns – wie hier – mit unterstrichenem Text hervorgehoben. Nun aber zur Herstellung der Kekse. Zuerst nehmen wir gebackenes Roggenvollkornbrot, reiben und trocknen es. Dann bereiten wir einen Teig aus dem Brot, 21 % Honig, 21 % Butter, Roggen-vollkornmehl, 14 % Sonnenblumenkerne, Rohrzucker, Eier, Fenchelsamen, Natron, Salz und Zimt. Der nun sehr weiche Teig wird mit einem Eisportionierer auf Backbleche verteilt und bei 180 °C für ca. 15 Minuten gebacken. Die intensiven Aromen vom Sauerteig des Brotes, den Fenchelsamen und dem Honig entfalten sich ganz besonders nach einem etwas längeren Kauvorgang im Mund. Damit Sie nun schnell in den Genuss der Kekse kommen, nutzen Sie bitte auch unser Halloween-Angebot hier aus der Zeitung.



**GUTSCHEIN**  
BIS HALLOWEEN ERHALTEN SIE BEI EINEM EINKAUF  
AB 10,- € IN DER KEXEREI 100 G FENCHEL-  
HONIG-KEKSE GRATIS DAZU. DIESES  
ANGEBOT GILT BIS ZUM  
31.10.2016.

## Musikalische Brücken

Blasewitz. Am 1. November heißt es ab 19 Uhr in der Aula auf der Kretschmerstraße 27 zum 11. Mal „Musikalische Brücken vom Gestern zum Heute“. In der vom Freundeskreis der Schule organisierten Konzertreihe gestalten ehemalige und jetzige Schüler ein gemeinsames Konzert. Als Gäste werden drei Absolventen in ihrer alten Schule erwartet: Florian

Mayer (Violine), Holger Miersch (Klavier) und Thomas Fröhlich (Kontrabass) bilden seit Jahren das Salontrio des Dresdner Salonorchesters. Die Künstler werden die als leicht fassbar geltende Musik auf höchstem Niveau erlebbar machen. Freuen Sie sich u.a. auf Tango, Foxtrott, Walzer, Trinklied oder Tarantella. (StZ)

Reservierungen: [fk.spezi@gmx.de](mailto:fk.spezi@gmx.de)

# KRESS®

MODEZENTRUM

Entdecken Sie jetzt  
die fantastische neue

## Herbst-Modewelt

verlängert bis 18.10.

**20%\*** Ferien-  
Rabatt

... auf ausgewählte  
Mode-Marken

wie zum Beispiel

ESPRIT ONLY®

TOM TAILOR s.Oliver

TOM TAILOR Denim VERO MODA®

Street One CECIL

SOSEX THE WOMEN'S BRAND TALLY WEILL®

S'questo YOUR INSPIRATION JACK & JONES®

questo SAVAGE ONLY & SONS EST. MMXIII

LERROS CAMP DAVID

...und auf die gesamte  
Kindermode

\* Rabatt ist nicht mit anderen Aktionen kombinierbar und gilt nur bis 18. Oktober 2016 auf die in der Filiale gekennzeichneten Marken.

Kress Modezentrum Pirna  
An der B172

Mo – Fr 10.00 – 19.00 Uhr • Sa 9.00 – 18.00 Uhr

KRESS Kunden  
parken kostenlos  
direkt am Geschäft

[www.kress-mode.de](http://www.kress-mode.de)



## Hotel Andreas Restaurant VillenColonie

Prellerstraße 18 · 01309 Dresden  
Telefon: (03 51) 315 525 0 · Fax: (03 51) 315 525 55  
restaurant@hotel-pension-andreas.de  
www.hotel-pension-andreas.de

## Martins Gans schmackhaft ...

11. - 13. November 2016  
11.00 - 15.00 Uhr und 18.00 - 23.00 Uhr

Gänsekeulen, Gänsebrüste, Gänseschmalz  
gebraten und geräuchert!

Ganze Gänse für 4 - 6 Personen auf Vorbestellung.  
Für unsere Kleinen gibt's Nuggets.

Frisches, hausgebackenes Brot –  
Ein Gläschen Wein oder ein frisch Gezapftes!

Sie essen keine Gans? *Na sowas,*  
Selbstverständlich gibt es auch an diesen Tagen etwas  
außer Gans ... schmackhaft!

(Reservierungen erbeten!)

www.dresdner-stadtteilzeitungen.de

## Reparatur am Blauen Wunder

Sie sind fast 120 Jahre alt und haben manches Elbehochwasser überstanden: Die Kasematten des Blauen Wunders am Loschwitzer Elbufer. Die Flut in den Jahren 2002 und 2013 setzte dem Bauwerk weiter zu, die langanhaltende Feuchte verursachte bleibende Schäden. Schon 2002 waren bei einer Überprüfung Hohlstellen festgestellt worden, die die Tragfähigkeit beeinträchtigen können. Eine Stahlbetonplatte über der Gewölbereihe sollte Abhilfe schaffen, aber durch das erneute Hochwasser verstärkten sich die

Mängel. Diese Hochwasserschäden sollen nun bis Februar 2017 beseitigt werden. Dafür errichtet die Firma Bauhauf GmbH Hoch- und Tiefbau zusätzliche Stahlbetonbögen, um die Tragfähigkeit der Brücke zu erhalten. Immerhin rollen pro Tag 28.000 Pkw, Busse und andere Fahrzeuge über die Brücke. Sie können auch während der Bauarbeiten ohne Verkehrseinschränkungen das Blaue Wunder passieren. Wenn das Ersatztragwerk fertig ist, werden die Bögen zugemauert. Das Bauvorhaben kostet etwa 370.500 Euro.

Die Kasematten entstanden um 1893. Die Brückenbogen wurden mit Stirnmauern verschlossen, so dass die entstandenen Räume genutzt werden konnten. So dienten sie u.a. ab 1975 als Büro für die neue Brückenmeisterei der Stadtdirektion Straßenwesen. Später übernahmen sie die Funktion als Lager und Magazin. Seit 2001 sind die Kasematten Lager für die Brückeninspektion. Ein Teil der Räume wird vom benachbarten Sportverein Loschwitz genutzt, um u.a. Sportgeräte und Technik unterzustellen. (BZ)

## Richtfest für Seniorenheim

**Seidnitz.** Der Richtkranz am Kran auf der Baustelle des neuen Seniorenzentrums „Elbwiesenhof“, Bodenbacher Straße 47, zeigte am 6. Oktober an, dass eine wichtige Bauetappe geschafft ist. In drei Dreigeschossern entstehen hier 150 Zimmer für Bewohner aller Pflegestufen. Ein öffentlich zugängliches Restaurant, eine eigene Küche, Cafeteria und ein grüner Innenhof mit großzügiger Terrasse sind fest geplant. Mit dem Neubau – reagiert der Bauträger Pro Urban auf den gestiegenen Bedarf an stationärer Pflege. Im Sommer 2017 ist die schlüsselfertige Übergabe des Hauses geplant. (sd)

ausführlich unter  
www.dresdner-stadtteilzeitungen.de

## Neueröffnung mit Stargast

Am Samstag, 15. Oktober, findet ab 14 Uhr auf der Zwinglistraße 32 die Eröffnung eines zweiten Saals der Tanzschule Herrmann-Nebl statt. Als Stargast wird aus der RTL-Tanzshow „Let's Dance“ Christian Polanc erwartet. Er promotet

u.a. sein Fitnessprojekt „dancit“ (16.40 Uhr) – Gesellschaftstanz als Solotanzprojekt mit Fitnessfaktor: 100% Tanzen – 100% Workout – 100% Spaß!

**Teilnahme ohne Anmeldung  
kostenfrei möglich!**

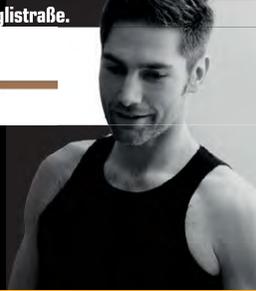
Ab 15. Oktober zweiter Tanzsaal bei uns in der Zwinglistraße.



- » Gesellschaftstanz für Erwachsene
- » Kinderkurse
- » Hochzeitstanzkurse
- » ZUMBA
- » Tanzschuljahr für Jugendliche
- » FitDankBaby

Zwinglistr. 32 · Telefon 0351 4135018  
www.bei-uns-tanzen.de

**NEUERÖFFNUNG**  
mit Stargast Christian Polanc aus  
der RTL-Tanzshow „Let's Dance“



**EXakt**  
nur bei  
uns!

**Alles rund  
ums Autoglas**

PKW GLAS · LKW GLAS  
Scheibenwechsel · Reparatur und Austausch

**Ersatz-  
fahrzeug  
kostenlos!**

**EXakt AutoGlas**<sup>®</sup>  
worauf du dich verlassen kannst

Löbtauer Str. 34–38 · 01159 DD · Tel. 4903060  
Comeniusstr. 48a · 01309 DD · Tel. 317777

## Durchblick am Schillerplatz

GUT SEHEN UND AUSSEHEN

Immer schön den Durchblick behalten – mit der richtigen Brille. Nach dieser Philosophie werden Sie im Traditionsgeschäft Optik Schubert am Schillerplatz seit über 20 Jahren gut und individuell beraten. Besonders in den lichtarmen Herbst- und Wintermonaten kommt es auf eine optimale Sehhilfe an. So sind in der Firma Zeiss neue Brillengläser speziell fürs Autofahren entwickelt worden. „Das Design der Brillengläser ist auf die Sehsituation und Blickbedingungen im Auto abgestimmt“,



erklärt Annegret Schubert-Ullmann, die 2010 das Fachgeschäft von ihrem Vater übernommen hat. Sie macht darauf aufmerksam, dass gute Sicht ausschlaggebend für die Sicherheit beim Autofahren ist. Die unterschiedlichen Lichtverhältnisse – bei Regen, Dämmerung, Nacht und Nebel oder auch Gegenlicht bei tiefstehender Sonne – stellen das Auge vor große Herausforderungen, auf die mit den richtigen Gläsern reagiert werden kann. Natürlich spielt bei einer Brille neben der Funktionalität auch die Mode eine entscheidende Rolle, und so hält Optik Schubert auch eine große Vielfalt an trendigen und klassischen Modellen bereit. Unter anderem können Brillenfassungen der Firmen Tom Ford, Ray Ban, Götti, Andy Wolf und Giorgio Armani ausgewählt werden. Wer lieber Kontaktlinsen mag, kann sich dazu ebenfalls vom Optik-Schubert-Team beraten lassen und beim Probetragen den neuen Seheindruck testen. Optik-Schubert bietet per Internet einen speziellen Kontaktlinsen-Service an.

**OPTIK  
Schubert**

Brillen  
Kontaktlinsen

www.optikschubert.de



Wir fördern die Region

Anwaltskanzlei Dr. Kreuzer und Coll. | BAMBINI – Der Kinderladen | BKK VBU |  
Beate Protze Immobilien GmbH | Blumenhaus Mende |  
Café Toskana | Cleiderei Rosenpfeffer | Cuoco Herrehausstatter | DIVIAN Hairdressing |  
Dr. Passin, Kieferorthopädie | Dresdner Volksbank Raiffeisenbank eG |  
edelrausch® Handels- und Service GmbH | Elektro-Schäfer |  
Ristorante farinelli | Geigenbauer Gläser | Hüblers Café-Lounge |  
Lavendel-Apotheke | besonders – Mode für Frauen | No 1 Womenstyle GmbH |  
Optik Schubert | Ostsächsische Sparkasse Dresden | Pension Nebenan |  
Physiotherapie Walther/Skala | Radiolog. Gemeinschaftspraxis | Rechtsanwälte Wissmann |  
Restaurant Antik Alexander | Schillerapotheke | Schuhhaus Süß | Schillergarten |  
Sparda-Bank | Spielwaren am Blauen Wunder | Steuerberaterin Mildnerberger-Wolf |  
Thalia.de | TUI Reisecenter | Uhren Zietz | Villa Marie |  
Vitanas Senioren Centrum | Vom Fass | Vorwerk Podemus – Bio Markt |  
Werbegemeinschaft Schiller Galerie | Zahnarztpraxis Dr. Löschner | Zahnarztpraxis Dr. Päßler

**Brückenschlag Blaues Wunder e. V.**  
www.schillerplatz.de

## Kunst am Neubau

Anfang August konnten 42 neue Wohnungen im Neubau der Wohnungsgenossenschaft Johannstadt eG (WGJ) auf der Franz-Liszt-Straße 2 bezogen werden. Das Mehrfamilienhaus liegt am Großen Garten, ist von großen Bäumen eingerahmt und wurde optisch ansprechend mit einer Klinkerfassade versehen. Nachhaltigkeit und Barrierefreiheit waren besonders wichtige Kriterien. Ein Aufzug befördert die Bewohner in jedes der sechs Stockwerke und eine Tiefgarage. Im Erdgeschoss entstand eine behindertenfreundliche Wohnung, die u. a. eine ebenerdige Dusche und ein rollstuhlgerechtes Waschbecken bietet. Das Haus wurde energieeffizient im KfW-55 Standard errichtet. Der Primärenergiebedarf des Hauses fällt nach Angaben der WGJ um rund 45 Prozent geringer aus als bei vergleichbaren Gebäuden. Die feierliche Einweihung des Zierbrunnens mit der Bronzefigur mit der Künstlerin Malgorzata Chodakowska erfolgte



**DIE KÜNSTLERIN MALGORZATA CHODAKOWSKA** kam zur Einweihung ihrer Brunnenfigur „Mädchen mit Blatt II“ vor dem WGJ-Mehrfamilienhaus auf der Franz-Liszt-Straße 2. Foto: Dietrich

am 1. September. Die Künstlerin ist für ihre phantasievollen Springbrunnen, die das Element Wasser und den Werkstoff Bronze verbinden, bekannt. Sie schuf u. a. auch die Brunnenfigur „Überfluss“ in der QF Passagie an der Frauenkirche.

Neben dem Neubau befindet sich eine Gedenktafel für das hier früher stehende Wohnhaus von Lisa und Heinrich Arnhold. Die Familie wurde in den 30er Jahren von den Nationalsozialisten vertrieben, das Haus im Krieg zerstört. (Sd)

ANZEIGE

## Dresdens Wirtschaft zeigt sich weiblich

Forum für Wirtschaftsfrauen: Kompaktkongress und Messe am 19./20. Oktober

Zum ersten Mal findet in Dresden am 19. und 20. Oktober ein Forum der Wirtschaftsfrauen statt, organisiert vom Verein der Wirtschaftsfrauen Sachsen. Bei Cornelia Heinz und Sandy Asser laufen die Fäden zur Organisation zusammen. Warum ein extra Forum für Frauen? „Wir wollen die Wertschätzung für den weiblichen Weg der Unternehmensführung stärken“, so die einhellige Antwort. „Während meiner Gründung war ich erstaunt, wie viele Dresdner Unternehmen bereits von Frauen geführt werden“, erinnert sich Sandy Asser, 2. Vereinsvorsitzende des Wirtschaftsfrauen Sachsen e.V. Die junge Eventmanagerin hatte sich 2014 selbstständig gemacht und während der Startphase zahlreiche Netzwerkveranstaltungen besucht. So war sie auch beim 1. Dresdner Unternehmerinnenkongress Anfang 2015 dabei. „Ich fand die Idee großartig, Unternehmerinnen zu vernetzen und zu mehr Präsenz zu ermutigen.“ Unternehmensberaterin Cornelia Heinz hatte die Idee, das Unternehmerintertreffen neu zu beleben und sprach darüber mit der Gleichstellungsbeauftragten Dr. Alexandra Kathrin Stanislaw-Kemenah und Vertretern des Amtes für Wirtschaftsförderung. „Am Ende des Gesprächs war daraus das Konzept für eine vereins- und institutionsübergreifende Veranstaltung für

Unternehmerinnen und weibliche Führungskräfte geboren.“ Als Grundlage dafür wurde der Verein Wirtschaftsfrauen Sachsen e.V. ins Leben gerufen. Cornelia Heinz und Sandy Asser griffen auf ihre bestehenden Netzwerke zurück und fanden binnen kürzester Zeit zehn engagierte Unternehmerinnen, die sich für die Idee begeisterten, sächsische Wirtschaftsfrauen zu stärken. Am 4. April 2016 wurde der Verein gegründet. In kurzer Zeit war die Webseite fertig programmiert und der Verein aktiv in den sozialen Medien unterwegs. Erstes Projekt: eine ganze Veranstaltungsreihe – der Weiterbildungszirkel 2016 mit hochkarätigen Referentinnen. Zweites Projekt: das Forum Dresdner Wirtschaftsfrauen mit Oberbürgermeister Dirk Hilbert als

Schirmherr. Weitere starke Partner sind die Industrie- und Handelskammer Dresden, die Handwerkskammer Dresden sowie der RegioChance e.V. Auf dem Kompaktkongress soll Wissen zeitlich komprimiert und kurzweilig vermittelt werden. Das Veranstaltungsthema lautet „Wertschöpfung“. Am Abend des 19. Oktober wird zum gemeinsamen Netzwerkbund mit den Gästen der Partnermesse Dresdner Weitsicht geladen. „Für uns ist wichtig, dass die Frauen nicht unter sich bleiben. Unternehmertum ist männlich und weiblich.“ Am 20. Oktober öffnet das Dynamo-Stadion 10 bis 18 Uhr die Tore für einen öffentlichen Messtag. Der Eintritt ist frei.

[www.forum-dresdner-wirtschaftsfrauen.de](http://www.forum-dresdner-wirtschaftsfrauen.de)

### SV SAXONIA VERLAG nutzt Netzwerk-Treffen

Die SV SAXONIA Verlag GmbH, u. a. Herausgeber der Dresdner Stadtteilzeitungen, präsentiert sich auf dem Forum für Wirtschaftsfrauen mit einem eigenen Stand. Seit über 20 Jahren ist der Verlag ein fester Bestandteil der Dresdner Medienlandschaft. Auf der Messe am 20. Oktober erfahren Sie mehr über die Geschäftsfelder des Unternehmens, wie die SAXONIA-Werbeagentur und die Stadtteilzeitungen zu Ihrem Erfolg beitragen können und welche Publikationen der Verlag herausgibt. Vom juristischen Fachbuch bis zur reich bebilderten Dokumentation über Dresdner Brunnen reicht die Palette. Besuchen Sie uns. Unsere Mitarbeiterinnen freuen sich auf Ihre Fragen, Ideen und Anregungen!

**SV SAXONIA VERLAG**  
für Recht, Wirtschaft  
und Kultur GmbH

[www.saxonia-verlag.de](http://www.saxonia-verlag.de)

## Hausgeräte, Reparatur & Fachgeschäft

Wir reparieren Ihre Wasch-, Kühl-, Elektro- & Gasgeräte

**monsator**

Miele G 4203 SC  
(mit Besteckschublade)

Hausgeräte Dresden GmbH

(inkl. Anlieferung, Anschluss  
& Entsorgung des Altgerätes)



bei uns

**KOSTENFREI**  
Lieferung, Anschluss &  
Altgeräteentsorgung

Angebotspreis:  
**599,-**

WIR GEWÄHREN RABATT AUF EHRENAMTSKARTE!

Lindengasse 18 • 01069 Dresden • ☎ 83 17 60 • [hausgeraete@monsator-dresden.de](mailto:hausgeraete@monsator-dresden.de)

**Schnelle Hilfe** ☎ **0800/4 95 49 55**

**Lohnsteuerhilfe** **IDL**

Interessengemeinschaft der Lohnsteuerzahler e.V. – Lohnsteuerhilfeverein

**Durch uns sparen Sie Geld.**

Steuerberatung für Arbeitnehmer, Rentner  
und Immobilienbesitzer.



Beratungsstelle:  
01127 Dresden  
Großenhainer Str. 113-115  
Tel.: 03 51-84 38 72 56



### Service

**PLASMA**spender  
gesucht.

Altmarktgalerie Dresden  
Für **MEHR als ein Dankeschön!**  
Infos Mo–Fr bis 19 Uhr: 0351-272260  
JETZT Ihren Termin vereinbaren!

**octapharma**  
plasma®

**Kaufe Wohnmobile und  
Wohnwagen**  
Tel.: 03944-36160  
[www.wm-aw.de](http://www.wm-aw.de) (Fa.)

**WIR SUCHEN HÄUSCHEN,  
wer verkauft sein Haus?**

Bitte alles anbieten!  
Tel: **0173 3677319**  
[fa.manthey@gmx.de](mailto:fa.manthey@gmx.de)

**BAUMFÄLLUNG  
MIT SEILTECHNIK**  
inkl. Entsorgung/Stubbenfräsen  
übernimmt preiswert,  
schnell und unkompliziert  
**TEAM ALPIN GmbH**  
Telefon 0172 3530066  
[mail@team-alpin.info](mailto:mail@team-alpin.info)  
Herr Rehwagen

**Die Energie-Berater**  
Die Serie in Ihrer Stadtteilzeitung

**Erkennen Sie Schimmel rechtzeitig –  
mit dem Heizspar-Check der DREWAG**

Schimmel ist eines der größten Ärgernisse in der Wohnung – und zwar für Mieter und Vermieter. Daher ist es wichtig die gesundheitsbedrohende Schimmelbildung frühzeitig zu erkennen.

Mit einem Infrarot-Thermometer können Sie zusätzlich die Wandoberflächentemperatur messen. Die DREWAG-Energieberater analysieren die gespeicherten Messergebnisse und stellen sie in einem aussagekräftigen Bericht zusammen.

Der Heizspar-Check der DREWAG kann Ihnen dabei helfen, feuchte Stellen in Ihrer Wohnung ausfindig zu machen und das eigene Heiz- und Lüftungsverhalten zu überprüfen. Kommen Sie in den DREWAG-Treff und leihen Sie sich den Messkoffer aus!

Die Messgeräte ermitteln selbstständig die Lufttemperatur und relative Feuchte in bis zu drei Räumen.



Den Heizspar-Check erhalten Sie in der Zeit vom 01.10.2016 bis 30.03.2017 bei der DREWAG übrigens zum halben Preis – statt 25 Euro also nur noch 12,50 Euro.

Nähere Informationen erhalten Sie im DREWAG-Treff, Ecke Freiburger/Ammonstraße, 01067 Dresden.

**DREWAG**

ANZEIGE

## Vital durch den Herbst

### Wie Sie Herz und Kreislauf im Takt halten

**Fühlen Sie sich fit und vital?** Sicher wünscht sich ein jeder, auch im Herbst seines Lebens möglichst aktiv und vital zu bleiben. Aber was bedeutet das überhaupt? Unter Vitalität verstehen wir die alterstypische Funktionsfähigkeit und Befindlichkeit eines Menschen. Hier spielt also die subjektive Empfindung eine recht große Rolle.

**Herz und Kreislauf trainieren** Unsere Erfahrung besagt: die Zahl derer, die aktiv und bewusst mit eintretenden oder sich ankündigenden Veränderungen umgehen, wächst stetig. Wer jenseits der Sechzig fit und vital bleiben möchte, dem empfehlen wir

insbesondere ein altersgerechtes Training des Kreislaufs. Was Sie dabei beachten sollten, erfahren Sie bei uns.

**Natürliche Heilmittel nutzen** Wie Sie die „Taktgeber“ Ihres Körpers natürlich kräftigen können, weiß auch Heilpraktiker Dietrich Mühlberg, der Anfang November einmal mehr bei uns zu Gast sein wird. Er informiert an unserem Infoabend zu naturmedizinischen Ansätzen bei der Unterstützung von Herz und Kreislauf.

**Anmeldung**  
Apotheke am Blauen Wunder  
Telefon 0800 – 3 14 22 55  
[www.familienapo.de](http://www.familienapo.de)

### Ihre Anzeige in der Stadtteilzeitung?

Lassen Sie sich von Carola Mulitze beraten.

TELEFON 01 62 6 55 33 33  
E-MAIL [carola-mulitze@t-online.de](mailto:carola-mulitze@t-online.de)



**Hausarztpraxen  
Blumenstraße**

**Elke Wettstaedt** **Norbert Neumann**  
FÄ für Allgemeinmedizin FA für Innere Medizin

Blumenstraße 75b · 01307 Dresden  
Tel. 0351 456 918 33 · Fax 0351 456 918 34

[www.arztpraxis-blumenstrasse.de](http://www.arztpraxis-blumenstrasse.de)  
[kontakt@arztpraxis-blumenstrasse.de](mailto:kontakt@arztpraxis-blumenstrasse.de)

**MOBILER  
HAUSWIRTSCHAFTS- &  
BETREUUNGSSERVICE**  
Simona Kneschke

*Ihr Wohlbefinden liegt uns am Herzen*

**Hauswirtschaft · Betreuung · Pflege**  
*Abgestimmt auf Ihre Wünsche und Bedürfnisse*

Schlüterstraße 29, 01277 Dresden  
Tel. 0351 31906003, 0173 4653652

Mehr Infos erhalten Sie unter: [www.betreuungsservice-kneschke.de](http://www.betreuungsservice-kneschke.de)  
In Kooperation zum Pflegedienst Simona Kneschke & Team

ANZEIGE

## RELAX – Verwöhnzeit für sich selbst

Es ist nicht immer leicht, sich Zeit für sich selbst zu nehmen. Das Glück liegt in den kleinen Dingen des Lebens. Die Haarmanufaktur verwandelt alltäglichen Stress und Routine mit attraktiven und luxuriösen Produkten von La Biothetique in besondere Momente. Lassen Sie sich von Conny Viebig in eine relaxte Welt verzaubern. Genießen Sie eine Tasse köstlichen Tee und starten Sie mit einer Wohlfühlkosmetik in den goldenen Herbst.

Es gibt nichts schöneres, als den Tag wie einen Neubeginn zu erleben.

Denn darum geht es uns in der Haarmanufaktur, die kleinen Dinge im Leben mit Zufriedenheit zu verschönern. Und mit Hilfe von La Biothetique Naturprodukten kommt diese Leidenschaft bei Kosmetik sowie Make Up zum Ausdruck.

Susann Schwanebeck  
Die Haarmanufaktur  
Tolkewitzer Str.38A  
Telefon: 0351 3140145  
[www.haarmanufaktur-dresden.de](http://www.haarmanufaktur-dresden.de)

Termin im Oktober:  
Schnupperkurs zum Make Up  
Workshop ist am 15. Oktober 2016

**WWW.FAMILIENAPO.DE**

**HERZ UND KREISLAUF**  
Unterstützung aus der Natur

Infoabend mit **Dietrich Mühlberg**  
Leiter der Dresdner Heilpraktikerschule

**2. November 2016**  
19 Uhr | Volkshaus Laubegast  
Laubegaster Ufer 22, 01279 Dresden

Eintritt: 3,- Euro (inkl. Getränk)  
Wir bitten um Anmeldung bis 26.10.2016.

**ZUHÖREN.  
BERATEN.  
HELFFEN.**

*Ihre* **APOTHEKE  
AM BLAUEN WUNDER**

Naumannstraße 3 | 01309 Dresden  
Telefon 0800 – 3 14 22 55 | [wunder@familienapo.de](mailto:wunder@familienapo.de)  
(kostenfrei)

## Gemeinsam säen und ernten

(Fortsetzung von Seite 3)

Im 2005 gegründeten Verein sind inzwischen knapp 20 Nationen zu Hause. Heute sind je ein Drittel der Mitglieder Geflüchtete, gebürtige Deutsche sowie Menschen mit einer Migrationsgeschichte. Haytham Falyon ist seit sechs Monaten in Deutschland. Der 26-Jährige Syrer flüchtete aus seiner Heimat. Ein Mitbewohner hat ihn eines Tages mit in den Garten gebracht. Hier kann er viele Leute treffen, mit ihnen reden und damit auch

seine Deutschkenntnisse erproben. Sein Ziel ist es, zunächst gut Deutsch zu lernen und dann seine Ausbildung fortzusetzen. In Syrien begann er Tourismus zu studieren. In welcher Richtung es künftig weitergeht? Dazu hat er bereits ein paar konkrete Ideen. Für Johannes ist es ein schöner Ausgleich, etwas mit seinen Händen zu schaffen. Der 30-Jährige Dresdner schätzt es, dass alle Mitglieder so offen sind. „Es ist ein schönes Miteinander. Integration wird hier sehr gut gelebt“. Auch

in der Nachbarschaft ist der Garten schon sehr gut angekommen. „Wir haben viele tolle Nachbarn, die etwas vorbeibringen oder anderweitig helfen“, erzählt Manpreet Singh. Zunächst besteht der Pachtvertrag für zehn Jahre. Ein guter Zeitraum, um viele Pläne und Ideen umzusetzen. Zweimal im Monat, im Winter nur einmal, treffen sich die Mitglieder zu einem Plenum, wo verschiedene Aktivitäten besprochen und neue Ideen vorgestellt werden. (ct)

[www.gaerten-ohne-grenzen.org](http://www.gaerten-ohne-grenzen.org)

## Der Herbst ist da! Und mit ihm die neue Herbstmode...

So eine große Auswahl an Hosen hatten wir noch nie – ob aus weich fallendem Stoff oder aus Leder (echt oder Imitat) in einer Superpassform. Wer kennt sie nicht – die Wohlfühlhose? Mit Pailletten wirkt sie sehr elegant, dazu passt ein kastig geschnittener Pullover. Jeans von der Firma Stehmann (in einer sehr schönen Waschung) sind bekannt für ihre Super-Passform.

Und wie farbig wird der Mode-Herbst? Angesagt sind Bordeaux oder Petrol. Kombiniert mit Schwarz oder Grau sorgen sie für einen eleganten Auftritt.

Ob bunt oder einfarbig, aber immer hochwertig: Blusen und

Shirts von der Firma Seidel. Die große Nachfrage bestätigt, wie zufrieden unsere Kundinnen sind.

**Blieben Sie neugierig auf die wunderschöne Mode. Kommen Sie vorbei, wir beraten Sie gern.**



ANZEIGE

**Mode Blickfang**  
Eleganz kennt keine Größe!

**Hier finden Sie uns weiterhin:**  
Schandauer Straße 67  
Holbeinstraße 60  
(im Edeka Center)

[www.modeblickfang.de](http://www.modeblickfang.de)

**S**

**SUSANNSCHWANEBECK**  
DIE HAARMANUFAKTUR

Tolkewitzer Str. 38A · Telefon: 0351 3140145  
[www.haarmanufaktur-dresden.de](http://www.haarmanufaktur-dresden.de)

Öffnungszeiten:  
Mo 13–21 Uhr · Di–Fr: 8–21 Uhr · Sa 8–16 Uhr

UNSER TEAM

FRISEUR  
BARBIER  
ZWEITHAAR  
KOSMETIK  
MAKE UP  
MASSAGE  
WORKSHOPS  
EVENTS  
LIFESTYLE

**Unser Highlight im Oktober:  
RELAX – Verwöhnzeit für sich selbst**